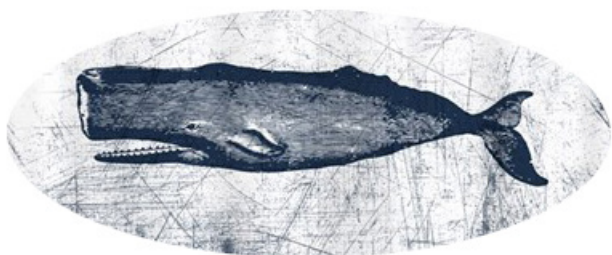


ESTÓRIA  
COM  
OSSO  
BALEIA  
MOÇA  
SEM  
CHAPÉU

MARIA ERBER SCHØLLHAMMER  
FELIX ERBER SCHØLLHAMMER





ESTÓRIA  
COM  
OSSO  
BALEIA  
MOÇA  
SEM  
CHAPÉU



Eu quero que você desenhe um osso.  
Você vai desenhar um osso?  
Onde está o osso?  
Faz a terra?  
Agora faz eu.  
Agora faz o Pinóquio.  
Agora faz a Baleia.

Era uma vez uma baleia azul que navegava  
feito um barco até ficar cansada  
aí veio um formigueiro e perguntou:

O que foi sua baleia?

E ela disse: tá tudo bem, eu só quero  
descansar um pouquinho.  
Isso é difícil pra mim.

Me ajuda.

Aí a baleia viu um barco cheio de  
marinheiros.

Aí o Pinóquio veio pra ajudar a decidir.

A baleia não gostou daquele barco e decidiu  
afundar todo mundo.

Aí os marinheiros gritaram:

Eu quero ficar sozinho, eu também, eu quero primeiro, eu quero primeiro antes!

Aí eles brigam, brigam,  
brigam até a noite chegar.

Essa era a hora prometida do afundamento do navio. Mas nessa hora todos os barcos decidiram ir embora e a baleia disse Ufa!

Vamos entrar dentro do pensamento da baleia:

Será que têm outros barcos pra eu afundar?

Eu tô cansada de ser baleia.

Eu quero ir embora, eu quero visitar a minha mãe e a minha avó.

A baleia viaja até outro mar, o Mar dos Rios Negros, e visita a mãe e a avó.

Aí veio uma moça que era bem linda e queria casar com a baleia.

Vamos entrar no pensamento da moça:

Essa baleia é tão bonita, acho que vou casar com ela.

Vamos entrar no pensamento da baleia de novo:

Será que essa moça tá doente?

A moça ficou tão apaixonada que até ficou tonta e caiu no mar, mas caiu bem em cima da baleia.

Aí a baleia fez o jato d'água e a moça disse: hum, que chafariz bom esse!

Aí veio o arco-íris e a moça e a baleia ficaram cantando larararilala e dançando pra lá e pra cá.

Vamos entrar no pensamento da água do chafariz:

Por que eu sou um chafariz e não um arco-íris?  
Por que esse arco-íris está aqui se hoje só tem nuvem e não veio o sol?

E agora?

Você acha que a baleia vai casar com a moça?  
A baleia pensa: eu acho que não vou casar não, ela usa chapéu e eu não gosto de chapéu.

Não, na verdade a moça não tinha chapéu.

Aí chegaram as montanhas.

FIM DA MULHER.

O começo da mulher vamos pensar depois.

Depois todo mundo começou a dizer que eles (a moça, as gaivotas e os marinheiros) eram os donos da baleia. E começaram a brigar.

Vamos entrar no pensamento da baleia pela última vez?

Eu acho que não quero ninguém, não quero dono, eu vou embora.

E todos foram embora.

E ninguém casou com ninguém.

A moça comprou um chapéu.

E fim.





TALE  
WITH  
BONE  
WHALE  
GIRL  
WITHOUT  
HAT

HISTORIE  
AVEC UN OS,  
UNE BALEINE,  
UNE JEUNE FILLE  
SANS  
CHAPEAU





I want you to draw a bone.  
Are you going to draw a bone?  
where's the bone?  
Draw the earth.  
Now draw me.  
Now draw Pinocchio.  
Now draw the whale.

Once upon a time a blue whale was  
sailing along like a boat then it got  
tired and then along came an  
ant who asked:

What is wrong, whale?

And the whale said; everything's  
fine, I just want to rest a little.  
That's difficult for me.

Je voudrais que tu me dessines  
un os.  
Vas-tu me dessiner un os?  
Où est l'os?  
Fais la terre.  
Fais-moi maintenant.  
Fais Pinocchio maintenant.  
Et maintenant la baleine.

Il était une fois une baleine bleue  
qui naviguait comme un bateau  
jusqu'à ce qu'elle se fatigue. Et alors  
arrive un fourmilier qui demande.

Qu'est-ce qui se passe baleine?

Et elle dit: ça va bien, je voudrais  
juste me reposer un peu.  
C'est difficile pour moi.

Help me.

Then the whale saw a ship full of sailors.

And then Pinocchio came to help to decide.

The whale didn't like that ship and decided to drown everybody.

Aide-moi.

Alors la baleine voit un bateau plein de marins.

Et alors Pinocchio est venu aussi pour l'aider à décider.

Mais la baleine n'a pas aimé ce bateau et a décidé de couler tout le monde.



And then the sailors shouted:

I want to be alone, me too, I want first, I want first of all!

And then they fight and fight until night-time comes.

That was the time the ship was supposed to sink. But just at this moment all the ships decided to leave and the whale said Phew!

Let's get inside what the whale is thinking:

I wonder if there are other ships for me to sink?

I'm so tired of being a whale.

I want to go away I want to visit my mother and my granny.

Et alors les Marins ont crié:

Je veux être tout seul, moi aussi!  
Moi je veux avant! Je veux d'abord avant!

Et alors ils se sont disputés, disputés jusqu'à ce que la nuit arrive.

Mais c'était l'heure promise pour couler le navire. Mais à cette heure tous les bateaux ont décidé de partir et la baleine a dit Ouf!

Nous allons entrer dans la pensée de la baleine:

Il y a d'autres bateaux pour que je puisse les couler?

Je suis fatiguée d'être baleine.

Je veux m'en aller. Je veux aller voir ma mère et ma grand-mère.

The whale swims to another sea,  
the Sea of Black Rivers, and visits  
his mother and his granny.

And then there came a girl who  
was very lovely and wanted to  
marry the whale.

Let's get inside what the girl is  
thinking:

This whale is so handsome, I think  
I'll marry him.

Let's get inside what the whale is  
thinking again:

I wonder if this girl is sick?

The girl was so in love that she  
became dizzy and fell into the  
sea, but she fell right on top of the  
whale.

And then the whale squirted  
water and the girl said: Hmm!  
what a nice water fountain!

La baleine voyage jusqu'à une  
autre mer, la Mer des Rivières  
Noires, et visite sa mère et sa  
grand-mère.

Et alors vient une jeune-fille très  
belle qui veut se marier avec la  
baleine.

Nous allons entrer dans la pensée  
de la jeune fille:

Cette baleine est si jolie. Je crois  
que je vais me marier avec elle.

Nous allons entrer de nouveau  
dans la pensée de la baleine:

Est-ce que cette jeune fille est  
malade?

La jeune-fille était tellement  
amoureuse qu'elle a eu le vertige  
et est tombée à la mer. Mais elle  
est tombée sur la baleine.

Et la baleine a fait un jet d'eau, et  
la jeune-fille a dit: quelle bonne  
fontaine!



And then came along a rainbow  
and the girl and the whale  
started to sing lalalala and  
dancing to and fro.

Let's get inside what the water in  
the fountain is thinking:

Why am I a fountain and not a  
rainbow?  
Why is this rainbow here if today  
there's only clouds and the sun  
didn't come out?

So what now?

Do you think the whale is going to  
get married to the girl?

The whale thought; I don't think  
I'm going to marry her, she's  
wearing a hat, and I don't like  
hats.

But no, actually the girl wasn't  
wearing a hat.

And then came mountains.

END OF THE WOMAN.

Et alors un arc-en-ciel est venu  
et la jeune fille et la baleine ont  
chanté et dansé, la-la- li-la-la d'un  
côté et de l'autre.

Nous allons entrer dans la pensée  
de l'eau du jet d'eau:

Pourquoi je suis un jet d'eau et  
non un arc-e-ciel.  
Pourquoi l'arc-en-ciel est ici  
aujourd'hui s'il n'y a que des  
nuages et le soleil n'est pas venu?

Et maintenant?

Tu crois que la baleine va se  
marier avec la jeune-fille?

La baleine pense: je pense que je  
ne vais pas me marier, elle porte  
un chapeau et je n'aime pas les  
chapeaux.

Mais non, la jeune-fille ne portait  
pas de chapeau.

Et alors les montagnes sont arrivées.

FIN DE LA FEMME.

We'll think about the beginning of the woman later on.

Afterwards, everybody began to say that they (the girl, the seagulls and the sailors) were the owners of the whale. And they all began to fight.

Let's get into what the whale is thinking for the last time?

I think that I don't want anybody, I don't want an owner, I'm going away.

And they all went away.

And nobody got married to anybody.

The girl bought a hat.

And the end.

Le commencement de la femme nous allons le penser plus tard.

Et alors tout le monde a commencé à dire qu'ils étaient tous (la jeune-fille, les mouettes et les marins) propriétaires de la baleine, et ils ont commencé à se disputer.

Nous allons entrer dans la pensée de la baleine une dernière fois?

Je pense que je ne veux personne, je ne veux pas de maître, je m'en vais.

Et ils sont tous partis.

Et personne ne s'est marié avec personne.

Et la jeune-fille a acheté un chapeau,

Et c'est fini.



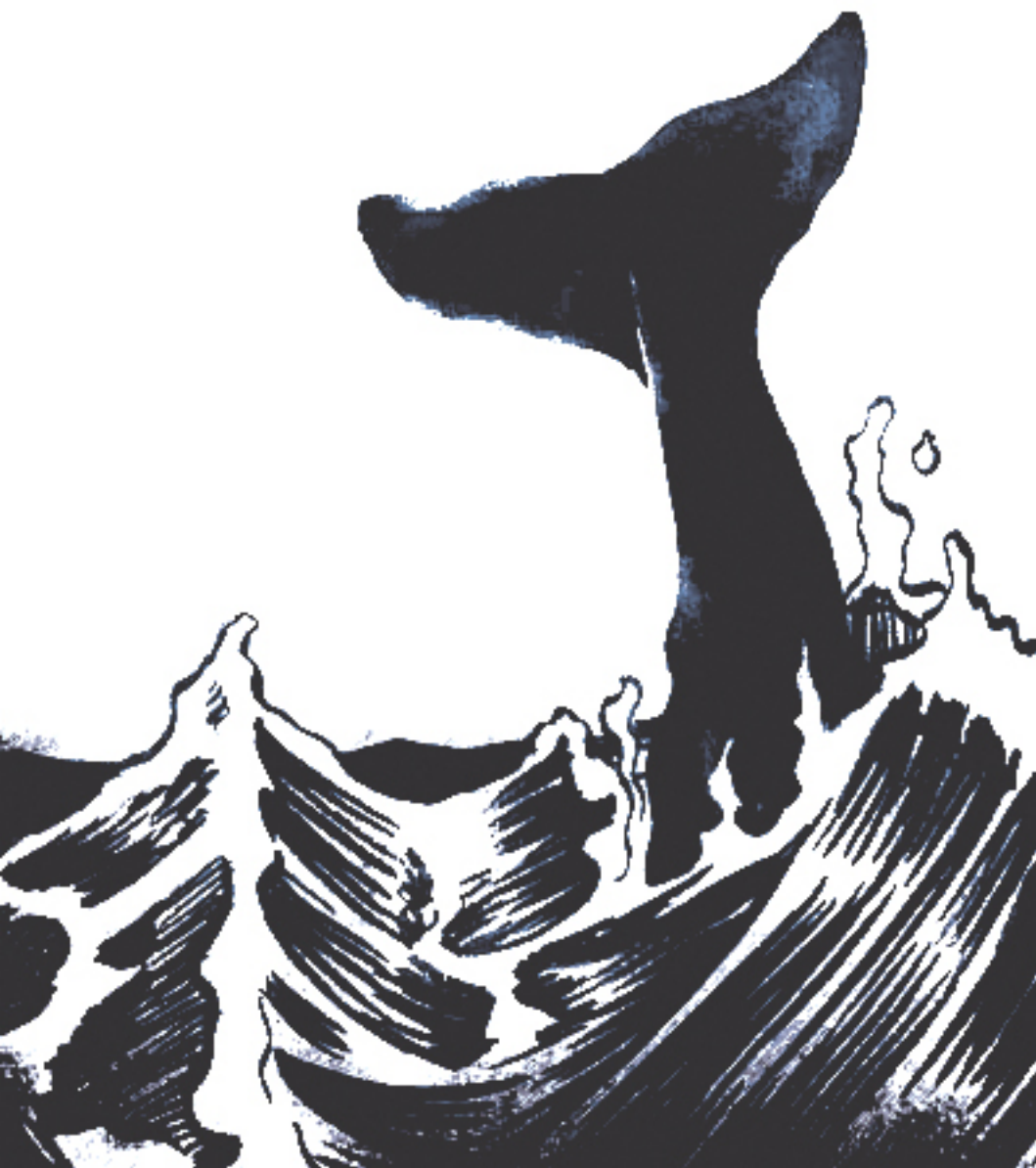
ESTÓRIA COM OSSO BALEIA MOÇA SEM CHAPÉU  
TALE WITH BONE WHALE GIRL WITHOUT HAT  
HISTOIRE AVEC OS BALEINE JEUNE-FILLE SANS CHAPEAU

coordenação editorial | editorial  
coordination | coordination éditoriale  
LAURA ERBER

projeto gráfico | graphic design |  
projet graphique  
MARIA CRISTALDI

versão para o inglês | english version |  
version anglaise  
JAMES MULHOLLAND

versão para o francês | french version |  
version française  
PATRICE XAVIER WUILLAUME



ZAZIE   
EDIÇÕES  
[www.zazie.com.br](http://www.zazie.com.br)